

## **PhDr. Natalja Rajnochová, Ph.D.**

### **Curriculum vitae:**

- 1980-1985** Leningradská státní univerzita, Filologická fakulta, obor český jazyk, ruský jazyk, kvalifikace: filolog- slavista.
- 1986-1989** Vysoká škola ekonomická v Praze: odborný asistent
- 1990-1991** Ústřední ústav pro vzdělávání pedagogických pracovníků Praha: odborný asistent
- 1991-1994** Pedagogická fakulta UK: rozšiřující studium německého jazyka a literatury
- 1992-2001** Státní jazyková škola Praha 8: vyučující němčiny, ruštiny, českého jazyka pro cizince
- 1996-2002** doktorandské studium na PedF UK, disertační práce „Průzkum obtížných lexikálních jevů při vyučování ruštině na středních a vysokých školách“.
- 2002** udělení akademických titulů PhDr., Ph.D.
- 2005-2006** FF UK Praha: lektor
- 2006-dosud** FF UK Praha: odborný asistent

### **Bibliografie:**

- RAJNOCHOVÁ, N.: Лексические и фонетические ошибки русскоговорящих слушателей при обучению их чешскому языку. In: Sborník Rossica Olomucensia XLIV za rok 2005, 3. část, str. 677-683. ISBN 80-244-1313-2.
- RAJNOCHOVÁ, N.: Obtížnosti při osvojování českého jazyka rusky mluvícími posluchači. In: Sborník ČAUČJ 2003-2005, Akropolis 2005, str. 41-51. ISBN 80-86903-15-X.
- STEPANOVA, L., RAJNOCHOVÁ, N.: Субстандартные элементы в современном русском языке и проблемы их перевода на чешский язык. In: Frazeologické štúdie V. Princípy lingvistickej analýzy vo frazeológii. Katolícka univerzita v Ružomberku, Filozofická fakulta, str.210-221, Ružomberok 2007. ISBN 978-80-8084-204-8.
- RAJNOCHOVÁ, N. : „Фразеологический interlanguage русскоговорящих в Чехии.“. In: Slavenska Frazeologija i Pragmatika. Urednice:Željka Fink i Anita Hrnjak. Izdavač KNjIGRA, str. 374-379, Záhřeb, 2007. ISBN: 953-7421-02-3.
- RAJNOCHOVÁ, N.: Udělení čestného titulu doktora honoris causa prof. Valeriji Michajloviči Mokijenkovi, DrSc. Opera Slavica XVII, 2007, 4, 60-61.
- Райнохова, Н.: Корпусная лингвистика и Чешский национальный корпус. In: Rossica Olomoucensia XLVI-II. Sborník příspěvků z mezinárodní konference. XIX. Olomoucké Dny Rusistů, Olomouc 2008, str. 125-129, ISBN 978-80-244-1994-7.

RAJNOCHOVÁ, N. : „К проблеме функционирования библеизмов в русской речи. (Два камня: преткновения и краеугольный). In: *Eigenes und Fremdes in der Slavia. Festschrift fur Ewa Komorowska zum 50. Geburtstag*. Hrsg. Ursula Kantorczyk und Harry Walter. Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, Institut für Slawistik, str. 144-149, Greifswald, 2007.

STEPANOVA, L., RAJNOCHOVÁ, N.: Bierich, A.: *Russische Phraseologie des 18. Jahrhunderts. Entstehung, Sémantik, Entwicklung*. Heidelbergem Publikationen zur Slavistik. A. Linguistische Reihe. Band 6. Hrsg.: Baldur Panter. Frankfurt am Main – Berlin – Bern – Bruxelles – New York – Oxford – Wien: Peter Lang 2005. 362s. ISSN 0930-7281, ISBN 3-631-52441-2 . In: *Aspekty literárnovéne a jazykovedné II*. Katolícka univerzita v Ružomberku, Filozofická fakulta, Ružomberok, 2009, str. 225-227.

RAJNOCHOVÁ, N.: Из опыта работы над русско-чешским словарем библеизмов (проблема несоответствия библейских текстов. In: *Slowo-Text-Čas X. Jednotka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*. Pod redakcją Michaila Aleksijenki i Harrego Waltera. Szczecin-2010-Greifswald, str. 527-533. ISBN 978-8361350-60-6.

RAJNOCHOVÁ, N.: Фразеологические библеизмы с компонентом один. In: *Phraseologische Studien. Dynamisme Tendenzen in der slawischen Phraseologie*. Greifswald, 2010, str.281 – 289. ISBN 978-3-86006-354-5.

RAJNOCHOVÁ, N.: Библеизмы с числительными «два» и «три». In: *Фразеология и языковая динамика. Материалы XXXIX Международной филологической конференции*. Под редакцией В.М. Мокиенко, А.В. Савченко. Санкт-Петербург 2011, с. 84-90.

RAJNOCHOVÁ, N.: Карлов университет в Праге и преподавание русского языка: традиции и сегодняшний день. *Русский язык за рубежом*, № 5/2012 (234), ISSN0131-615X, стр. 102-105.

RAJNOCHOVÁ, N: К.Н. Дубровина: Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре. In: *Rossica Olomoucensis – Vol.LI, Časopis pro ruskou a slovanskou filologii*. Num.1, Olomouc 2012, ISSN 0139-9268, стр. 87-89

RAJNOCHOVÁ, N.: К вопросу о функционированию библейских фразеологизмов в русском и чешском языках. Труды и материалы. II Международный научный симпозиум «Славянские языки и культуры в современном мире». .Под ред. М.Л. Ремневой. М: Изд-во Московского университета, 2012, ISBN 978-5-211-06356-3, стр. 131.

RAJNOCHOVÁ, N.: Отображение цвета в библейской фразеологии. Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 25(64), №3(2), Симферополь 2012. ISSN 5-7763-9818-5, стр.217-222.

RAJNOCHOVÁ, N.: Межязыковые омонимы в славянских языках. *Русский язык*, № 5 (632), Издательский дом Первое сентября, 2013, стр. 56-57.

RAJNOCHOVÁ, N: «Что лучше – свое или чужое?» (Опыт сопоставления чешских и русских неологизмов). In: Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae, 60/1 (2015), str. 133-140, Print ISSN: 0039-3363 Online ISSN: 1588-290X

RAJNOCHOVÁ, N: Harry Walter, Walerij Mokienko, Ewa Komorowska, Krzystof Kusal, „Русско-немецко-польский словарь активных пословиц (с иноязычными параллелями и историко-культурологическими комментариями)“. In: Rocznik Slawistyczny 64, 2015, str.192-198, Print ISSN: 0080-3588

RAJNOCHOVÁ N.: О карнавальной стихии антипословиц. Коллективная нография «Карнавал в языке и коммуникации», Москва, РГГУ, 2016, стр.251-260, ISBN 978-5-7281-1850-3.

NORMAN B., RAJNOCHOVÁ N.: Приметы и их вербализация в традициях двух славянских народов: культурологический и прагмалингвистический аспекты. Jazykovedný časopis, Jazykovedný ústav Lúdovita Štúra Slovenskej Akadémie Vied, 1, ročník 68, 2017, str.5-16.

RAJNOCHOVÁ N.: Русский язык сквозь призму чешского. Сборник Международного конгресса исследователей русского языка «Русский язык: исторические судьбы и современность». VI Международный конгресс исследователей русского языка. Москва, МГУ им. М.В. Ломоносова, филологический факультет. 20-23 марта 2019 г. Труды и материалы / Под общей редакцией М.Л. Ремневой и О.В. Кукушкиной. Изд-во Московского ун-та, 2019. (электронный ресурс: <http://rlc2019.phiol.msu.ru/>). Стр.441-44.

RAJNOCHOVÁ N.: Фразеологизмы в текстах песен Булата Окуджавы. Kolektivní monografie „Die Sprache der russischen Lyrik Ende des 20. – Anfang des 21. Jahrhunderts“, Universitat Trier, 2020 (v tisku).

### **Editorská činnost:**

RAJNOCHOVÁ, N.: AUC Philologica 3/2005 – Slavica Pragensia XL, Jazykovědná rusistika na přelomu generací, Sborník věnovaný nedožitým osmdesátinám Vladimíra Barneta, UK v Praze – Nakladatelství Karolinum, 2009, ISBN 978-80-246-1753-4.

### **Podíl na publikovaných učebnicích:**

Jazyková redakce:

ŽOJKOVÁ, H. a kol.: Поехали I. Ruština pro základní školy. Praha , Albra, 2002. (schváleno MŠMT jako učebnice).

ŽOJKOVÁ, H. a kol.: Поехали II. Ruština pro základní školy. Praha, Albra, 2004. (Schváleno MŠMT jako učebnice).

ŽOJKOVÁ, H. a kol.: Поехали III. Ruština pro základní školy. Praha, Albra, 2005. (Schváleno MŠMT jako učebnice).

ŽOJKOVÁ, H. a kol.: Poехали IV. Ruština pro základní školy. Praha, Albra, 2006. (Schváleno MŠMT jako učebnice)

ŽOJKOVÁ, H. a kol.: Poехали V. Ruština pro základní školy. Praha, Albra, 2007. (Schváleno MŠMT jako učebnice)

HŘÍBKOVÁ, R. a kol.: Ruský jazyk v kostce. Konverzační téma a reálie pro střední školy. Praha 2004.

**Spoluautor v monografii:**

TAHOVSKÁ, L. a kol: Sbírka úloh pro společnou část maturitní zkoušky. Ruský jazyk, základní obtížnost. Praha 2002.

TAHOVSKÁ, L. a kol: Sbírka úloh pro společnou část maturitní zkoušky. Ruský jazyk, vyšší obtížnost. Praha 2002.

CONFORTIOVÁ, H., CVEJNOVÁ, J., RAJNOCHOVÁ, N.: Čeština pro rusky hovořící. Leda, 2013, 520 str., ISBN 978-80-7335-165-6, EAN: 9788073351656.

STĚPANOVA L., ARKHANGELSKA A., POLISHCHUK A., RAJNOCHOVÁ N., SVAŠKOVÁ M.: Человек во фразеологической картине мира (в русско-чешском сопоставительном плане), Člověk ve frazeologickém obrazu světa (v rusko-českém srovnání), Univerzita Palackého v Olomouci 2016, ISBN 978-80-244-5068-1

ADAMIJA Z., ALJOŠIN A., BALAKOVÁ D., WALTER H., WENŽINOVIC N., GUTOVSKAJA M., DRAKULIČ-PRIJMA D., IVANOV J., KOMOROVSKA E., KŘIŽNIK E., MAKAROVA A., MOKIENKO V., MORPURGO A., PRASOLOVA-MILČOVSKA., RAJNOCHOVÁ N., RUIS-SORRILJA M., SARKISJAN A., FINK-ARSOVSKI Ž., ČABAŠVILI M., ŠINDELÁŘOVÁ M.: Лепта библейской мудрости. Русско-славянский словарь библейских крылатых выражений в германских, романских, армянском и грузинском языках. В двух томах. Могилев, МГУ им. А.А.Кулешова, 2019, ISBN 978-985-568-502-0 (т.1), 978-985-568-501-3.

**Samostatná publikace:**

RAJNOCHOVÁ, N.: Domluvíte se rusky? NS Svoboda, 182 s., Praha, 2009. ISBN 978-80-205-0609-2.

**Účast a příspěvky na konferencích, odborné přednášky:**

RAJNOCHOVÁ, N.: Odborné přednášky v 10-ti denním cyklů pro učitele RJ. ČAR 2003.

RAJNOCHOVÁ, N.: Проблемы интерференции при обучении чешскому языку русскоговорящих слушателей. Konference ODRY. Olomouc 2005.

RAJNOCHOVÁ, N. : „Фразеологический interlanguage русскоговорящих в Чехии.“. Mezinárodní vědecká konference „Slovanská frazeologie a pragmatika“, Záhřeb, Rab.

RAJNOCHOVÁ, N.: Odborné přednášky v 10-ti denním cyklů pro učitele RJ. ČAR 2007.

RAJNOCHOVÁ, N.: Korpusní lingvistika a ČNK. Konference ODRY. Olomouc 2007.

RAJNOCHOVÁ, N.: Jazyk „padonků“- lexiko-semantická analiza. (přednáška). XII celostátní seminář pro učitele, říjen 2008.

RAJNOCHOVÁ, N.: Moderní procesy v současné ruštině. Odborné přednášky. Greifswald, listopad 2008.

RAJNOCHOVÁ, N.: Mezinárodní frazeologická konference „Dynamické tendenze v slovanské frazeologii“, Ružomberok 27.-29.8.2010, referát:. Фразеологические библеизмы с компонентом один.

RAJNOCHOVÁ, N.: XXXIX Mezinárodní filologická konference, Sankt-Petérburg 7-9.9 2010, referát „Библеизмы с числительными «два» и «три».“

RAJNOCHOVÁ, N.: Mezinárodní frazeologická konference „Frazeologie a překlad“, Opole 4.9.-6.9.2011, referát: Фразеологические библеизмы с нумерологическими компонентами «семь», «десять» и «тридцать».

RAJNOCHOVÁ, N.: 17. celostátní seminář k aktuálním otázkám výuky ruského jazyka. Zlenice 14.10 -16.10.2011, referát:Číslovky v biblických frazeologizmech.

RAJNOCHOVÁ, N.: XI mezinárodní konference „Karneval v jazyce a komunikaci“. Moskva, 25-28.10.2013. Název příspěvku: „Karnevalová podstata antirčení“

RAJNOCHOVÁ, N.: XII mezinárodní konference „Konkurence v jazyce a komunikaci“. Moskva, 21-23.10.14. Název příspěvku: „Co je lepší: vlastní nebo cizí?“

Mezinárodní vědecká konference «Одннадцатые Шмелевские чтения. Речевые жанры современного общения» (Institut ruského jazyka RAV, Moskva, 23-25 února 2015).

Mezinárodní vědecká konference «Olomoucké dny rusistů» (Olomouc, univerzita Palackého, 10-11 září 2015).

Mezinárodní vědecká konference «Паисиевы чтения» na Plovdivské univerzitě Paisije Hilendarského (Plovdiv, Bulharsko, 30-31 října 2015).

III Mezinárodní vědecké symposium «Slovanské jazyky a kultury v současném světě“ MGU, Moskva, březen 2016.

Mezinárodní vědecká konference Slavofraz, 8.-9. dubna 2016, Graz, Rakousko. Mezinárodní symposium „Frazeologie v minulosti a současnosti“, červen 2016, Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, Německo.

RAJNOCHOVÁ N.: Приметы и их вербализация в традициях двух славянских народов: культурологический и прагмалингвистический аспекты. 15. Workshop Interkulturelle Kommunikation und Interkulturelles Lernen. 15.-17.07.2017 Institut für Slavische Sprachen der WU Wien.

RAJNOCHOVÁ N.: Русский язык сковь призму чешского. Účast a příspěvek na Mezinárodním kongresu výzkumníků v oblasti ruského jazyka «Ruský jazyk: historický osud a současnost». Moskva, 20. -23. března 2019.

RAJNOCHOVÁ N.: Фразеологизмы в текстах песен Булата Окуджавы. Mezinárodní vědecká konference „Jazyk ruské poézie konce XX – začátku XXI století“. Institut slavistiky, Univerzita Trevír, Německo, 12. -15. června 2019.